

**VITORIA
GASTEIZ**

Argazkia/fotografia: Philippe Gisselbrecht

2012
8-9-10 **EKAINA**
JUMIO

Kalearte

VITORIA-GASTEIZko kaleko arteen nazioarteko erakustaldia
muestra internacional de artes de calle de VITORIA-GASTEIZ



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

OSTIRALA 8 VIERNES

- 23:00 **ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA/PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA**
01 LUC AMOROS "Page blanche" (Frantzia/Francia)
HASIERAKO IKUSKIZUN HANDIA/GRAN ESPECTÁCULO INAUGURAL

LARUNBATA 9 SÁBADO

- 12:30 **PRADO PARKEA/PARQUE DEL PRADO**
02 PORPOL TEATRO + ASOCIACIÓN DE AMIGOS Y AMIGAS DE LA RASD "Esperando a Bubisher-Mendebaldeko Sahararen berria" (Vitoria-Gasteiz)
- 17:00 **PRADO PARKEA/PARQUE DEL PRADO**
02 PORPOL TEATRO + ASOCIACIÓN DE AMIGOS Y AMIGAS DE LA RASD "Esperando a Bubisher-Mendebaldeko Sahararen berria" (Vitoria-Gasteiz)
- 18:00 **ALAMEDAKO MARKESAREN PLAZA/PLAZA DEL MARQUÉS DE LA ALAMEDA**
03 MINUSMAL "Simplemente, Clara" (Katalunia/Cataluña)
- 18:00 **FORU PLAZA/PLAZA DE LOS FUEROS**
04 CHABATZ D'ENTRAR "Mobile" (Frantzia/Francia)
- 18:45 **FALERINA LORATEGIA/JARDÍN DE FALERINA**
05 LES COUSINS. Bebert et Lolo. "Complètement à la rue" (Frantzia/Francia)
- 19:00 **AIHOTZ PLAZA/PLAZA DEL MACHETE**
06 PEZ LIMBO "Lana" (Vitoria-Gasteiz)
- 19:00 **ALAMEDAKO MARKESAREN PLAZA/PLAZA DEL MARQUÉS DE LA ALAMEDA**
03 MINUSMAL "Simplemente, Clara" (Katalunia/Cataluña)
- 19:30 **PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA**
07 FET A MÀ "Swap!" (Katalunia/Cataluña)
- 19:30 **FORU PLAZA/PLAZA DE LOS FUEROS**
08 MALAS COMPAÑÍAS "Orsai" (Nafarroa/Navarra)
- 19:30 **PRADO PARKEA/PARQUE DEL PRADO**
02 PORPOL TEATRO + ASOCIACIÓN DE AMIGOS Y AMIGAS DE LA RASD "Esperando a Bubisher-Mendebaldeko Sahararen berria" (Vitoria-Gasteiz)

- 20:00 **ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA/PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA**
09 MUMUSIC CIRCUS "Roda, món" (Katalunia/Cataluña)
- 20:00 **ALAMEDAKO MARKESAREN PLAZA/PLAZA DEL MARQUÉS DE LA ALAMEDA**
03 MINUSMAL "Simplemente, Clara" (Katalunia/Cataluña)
- 20:00 **PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA**
10 VERO DOUBLE V & GUILLE THOMSON "Mundo urbano"
 (Gaztela-Leon/Castilla y León)
- 20:15 **PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA**
11 MARCO VARGAS & CHLOÉ BRÛLÉ
 "Por casualidad" (Andaluzia/Andalucía)
- 21:00 **PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA**
10 VERO DOUBLE V & GUILLE THOMSON
 "Mimo robótico" (Gaztela-Leon/Castilla y León)
- 21:15 **PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA**
07 FET A MÀ "Swap!" (Katalunia/Cataluña)
- 22:00 **AIHOTZ PLAZA/PLAZA DEL MACHETE**
06 PEZ LIMBO "Lana" (Vitoria-Gasteiz)
- 23:00 **FORU PLAZA/PLAZA DE LOS FUEROS**
12 ALWAYS DRINKING PRODUCTIONS
& GUILLEM ALBÀ "Bullangas!" (Katalunia/Cataluña)
- 00:00 **ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA/
 PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA**
01 LUC AMOROS "Page blanche" (Frantzia/Francia)
- 00:00 **FRAI ZACARIAS KALEAREN ATZEALDEA (ELUR-ZULO INGURUA)
 TRASERA FRAY ZACARIAS (ZONA NEVERA)**
13 ZANGUANGO "Aquí va a pasar algo" (Vitoria-Gasteiz)
- 01:30 **FALERINA LORATEGIA/JARDÍN DE FALERINA**
14 NADINE O'GARRA "Amor en tiempos de Ikea"
 (Frantzia/Francia)



IGANDEA 10 DOMINGO

- 11:30 **ALAMEDAKO MARKESAREN PLAZA/PLAZA DEL MARQUÉS DE LA ALAMEDA**
03 MINUSMAL "Simplemente, Clara" (Katalunia/Cataluña)
- 12:00 **FORU PLAZA/PLAZA DE LOS FUEROS**
15 CAPICÚA "Cabaret" (Katalunia/Cataluña)
- 12:00 **PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA**
16 MARIANTONIA OLIVER "Petita Lula" (Balearrak/Baleares)
- 12:30 **AIHOTZ PLAZA/PLAZA DEL MACHETE**
17 ANITA MARAVILLAS "Blue bird" (Katalunia/Cataluña)
- 12:30 **ALAMEDAKO MARKESAREN PLAZA/PLAZA DEL MARQUÉS DE LA ALAMEDA**
03 MINUSMAL "Simplemente, Clara" (Katalunia/Cataluña)
- 12:45 **PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA**
18 SOUL FLAVAS "Baú" (Vitoria-Gasteiz)
- 13:00 **ESPAINIA PLAZA/PLAZA DE ESPAÑA**
19 CIRC PANIC "El hombre que perdía los botones" (Katalunia/Cataluña)
- 13:15 **PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA**
10 VERO DOUBLE V & GUILLE THOMSON "Mundo urbano"
(Gaztela-Leon/Castilla y León)
- 13:30 **FORU PLAZA/PLAZA DE LOS FUEROS**
20 CIRCORTITO "La risa es bella" (Vitoria-Gasteiz)
- 13:30 **ALAMEDAKO MARKESAREN PLAZA/PLAZA DEL MARQUÉS DE LA ALAMEDA**
03 MINUSMAL "Simplemente, Clara" (Katalunia/Cataluña)
- 13:30 **PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA**
21 TRASPASOS "¡Eh, tú!" (Vitoria-Gasteiz)
- 18:00 **AIHOTZ PLAZA/PLAZA DEL MACHETE**
22 CIRCOVITO "Equilibrando ilusiones" (Andaluzia/Andalucía)
- 18:30 **PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA**
23 LUSCO E FUSCO "Encontros" (Galiza/Galicia)
- 18:45 **FALERINA LORATEGIA/JARDÍN DE FALERINA**
05 LES COUSINS. Bebert et Lolo. "Complètement à la rue" (Frantzia/Francia)



- 19:30 **PROBINTZIA PLAZA/
PLAZA DE LA PROVINCIA**
**10 VERO DOUBLE V & GUILLE
THOMSON** "Mimo robótico" (Gaztela-Leon/Castilla y León)
- 19:30 **AIHOTZ PLAZA/PLAZA DEL MACHETE**
24 LATIRILI "Sim & Sam" (Vitoria-Gasteiz)
- 19:30 **ESPAINIA PLAZA/PLAZA DE ESPAÑA**
19 CIRC PANIC "El hombre que perdía los botones" (Katalunia/Cataluña)
- 19:45 **PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA**
21 TRASPASOS "¡Eh, tú!" (Vitoria-Gasteiz)
- 20:30 **FORU PLAZA/PLAZA DE LOS FUEROS**
25 VAIVÉN CIRCO "Do not disturb" (Andaluzia/Andalucía)
BUKAERA IKUSKIZUNA/ESPECTÁCULO DE CLAUSURA
- 21:45 **FRAI ZACARIAS KALEAREN ATZEALDEA (ELUR-ZULO INGURUA)/
TRASERA FRAY ZACARIAS (ZONA NEVERA)**
26 KOLEKTIVO MONSTRENKO "Entre lombrices" (Vitoria-Gasteiz)
BONUS TRACK

- 01 LUC AMOROS** "Page blanche"
- 02 PORPOL TEATRO + ASOCIACIÓN DE AMIGOS Y AMIGAS DE LA RASD**
"Esperando a Bubisher-Mendebaldeko Sahararen berria"
- 03 MINUSMAL** "Simplemente, Clara"
- 04 CHABATZ D'ENTRAR** "Mobile"
- 05 LES COUSINS.** Bebert et Lolo
"Complètement à la rue"
- 06 PEZ LIMBO** "Lana"
- 07 FET A MÁ** "Swap!"
- 08 MALAS COMPAÑÍAS** "Orsai"
- 09 MUMUSIC CIRCUS** "Roda, món"
- 10 VERO DOUBLE V & GUILLE THOMSON** "Mundo urbano", "Mimo robótico"
- 11 MARCO VARGAS & CHLOÉ BRÛLÈ**
"Por casualidad"
- 12 ALWAYS DRINKING PRODUCTIONS & GUILLEM ALBÁ** "Bullangas!"
- 13 ZANGUANGO** "Aquí va a pasar algo"
- 14 NADINE O'GARRA**
"Amor en tiempos de Ikea"
- 15 CAPICÚA** "Cabaret"
- 16 MARIANTONIA OLIVER** "Petita Lula"
- 17 ANITA MARAVILLAS** "Blue bird"
- 18 SOUL FLAVAS** "Baú"
- 19 CIRC PANIC**
"El hombre que perdía los botones"
- 20 CIRCORTITO** "La risa es bella"
- 21 TRASPASOS** "¡Eh, tú!"
- 22 CIRCOVITO** "Equilibrando ilusiones"
- 23 LUSCO E FUSCO** "Encontros"
- 24 LATIRILI** "Sim & Sam"
- 25 VAIVÉN CIRCO** "Do not disturb"
- 26 KOLEKTIVO MONSTRENKO**
"Entre lombrices"



MEETING POINT

(Topagunea/Punto de encuentro)

📍 GOIURI JAUREGIA/PALACIO DE VILLA SUSO
(Kaldearte kamiseten salmenta/Venta de camisetas)

📄 INFORMAZIO POSTUA/STAND INFORMATIVO
(Sarrera salmenta/Venta de entradas)

Ekainak 4-5-6-7 junio: 12:00/14:00; 18:00/20:30

Ekainak 8-9-10 junio: 10:00/14:00; 17:00/ 21:00



02

PRADO PARKEA
PARQUE DEL PRADO

03

C/ SIERNAS DE JESUS KALEA



05 14

13 26

07 10

11 16

18 21

23



06 17

22 24

C/ SAN FRANCISCO KALEA

01

09

ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA
PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA

19

ESPAÑIA PLAZA
PLAZA ESPAÑA

CALLE OLAGIBEL KALEA



POSTETXE PLAZA
PLAZA DE CORREOS

LOMA JENERALAREN PLAZA
PLAZA GENERAL LOMA

FORU PLAZA
PLAZA DE LOS FUEROS

04 08 12

15 20 25

CALLE EDUARDO DATO KALEA

FLORIDAKO PARKEA
PARQUE DE LA FLORIDA

CALLE SAN PRUDENCIO KALEA

01

LUC AMOROS

"Page Blanche" (Frantzia/Francia)

ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA
PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA

OSTIRALA/VIERNES

23:00

LARUNBATA/SÁBADO

00:00

IRAUPENA/DURACIÓN: 60'



HASIERAKO IKUSKIZUN HANDIA GRAN ESPECTÁCULO INAUGURAL

Aldamio handi baten gainean, orrialde zuri baten aurrean baileuden, 6 antzezle-margolarik hainbat istorio kontatuko dizkigute, zuzenean marraztu edo antzetzutako irudiak bitarte. Atsedenerako tarte ludikoa hiriazen bihotzean bertan, bai eta herritarren eguneroko bizitza inbaditzen duten, eta munduarekiko dugun harremanetako elementu nagusienetako bihurtu diren irudien izaerari buruz hausnarketa egiteko gonbitea ere. Luc Amorosek zaharberritu egin du itzal-antzerkiaren arte antzinakoa, berezko irudi-jokoa sortuta. Musika, zuzeneko margo-lana, testua eta inpaktu bisuala uztartzen dituen ikus-entzunezko muntaketa da. Jende orontzako ikuskizuna.

Sobre un gran andamio de tres alturas, como si fuera una página en blanco, 6 actores-pintores cuentan con imágenes pintadas o realizadas en directo varias historias. Es una especie de pausa inesperada, festiva y lúdica, en el corazón de la ciudad que invita al público a reflexionar sobre la naturaleza de las imágenes que invaden su día a día y que se han convertido en uno de los vectores preponderantes en nuestra relación con el mundo. Luc Amoros ha renovado el arte ancestral del teatro de sombras creando su propio juego de imágenes. Fresco colectivo que mezcla la música y la pintura en directo, los textos y el impacto visual. Espectáculo para todos los públicos.

Hara zer dioten Australiako aborígenek:

“Ez da mundurik, margotzen eta abesten denean baino”

“El mundo sólo existe cuando se pinta y se canta” (aborígenes australianos)



Frantsesez antzetzuko da lana, euskaraz eta gaztelerezko azpituluekin lagunduta.

El espectáculo se desarrollará en francés con subtítulos en euskera y castellano.

PRADO PARKEA
PARQUE DEL PRADO

LARUNBATA/SÁBADO

12:30, 17:00, 19:30**IRAUPENA/DURACIÓN: 70'****Sarreradun ikuskizuna**

Emanaldi bakoitzeko 60 pertsona sar daitezke gehienez (3 saio). Jaimetara sartzeko sarrera ekainaren 4tik (astelehena) aurrera erosi ahalko da, KALDeARTEK Postetxe plazan jartzen duen informazio gunean; prezioa: euro bat. Adin egokia: 14 urtetik aurrera.

Espectáculo con entrada

El acceso se limita a 60 personas por pase (3 pases). Se accederá al recinto de las jaimas mediante entrada que se podrá adquirir a partir del lunes 4 de junio en el stand informativo de KALDeARTE que estará ubicado en la Plaza de Correos al precio de 1 euro. Espectáculo no recomendado para menores de 14 años.

Mendebaldeko Sahararako bidaija emozional, artistiko eta kultural honek sahararren errealitate aberats eta konplexu erakusten du, zeina 36 urtetik gora okupazio militarrek, erbesteak, nazioarteko komunitatearen ahanzturak eta larrialdi humanitario ia etengabeak markatu duten. Brechten tradizio onena oinarri, kale-ikuskizun honek diziplina ugariako teknikak uztartzen ditu, Saharako jaimak eskaintzen duten marko eszeniko berezia aintzat hartuta. Arabako SEADen lagunen elkartearen eskaintzea aparta, krisialdi ekonomikoaren eta baloreen krisian murgilduta gauden honetan disfrutatzeko.



DE LA RASD

Viaje emocional, artístico y cultural al Sáhara Occidental que acerca al público la rica y compleja realidad del Pueblo Saharaui, marcada desde hace más de 36 años por la ocupación militar, el exilio, el abandono de la Comunidad Internacional y por una emergencia humanitaria casi permanente. Espectáculo de calle que, con técnicas multidisciplinares que une, desde la mejor tradición brechtiana, fondo y forma, estética y solidaridad en el peculiar marco escénico que proporcionan las jaimas saharauis. Una magnífica propuesta en colaboración con el grupo de teatro amateur Yokerendam para disfrutar en tiempos de crisis económica y de valores.



**MADE IN
GAST'EIZ**

ALAMEDAKO
MARKESAREN PLAZA
PLAZA DEL MARQUÉS
DE LA ALAMEDA

LARUNBATA/SÁBADO

18:00, 19:00, 20:00

IGANDEA/DOMINGO

11:30, 12:30, 13:30

IRAUPENA/DURACIÓN: 25'



Iritsia da Claritaren ueña. Clarita pailazo txiki bat da, irris-tailuetan ibiltzea beste ametsik ez duena. Alabaina, horrek ez du batere inporta, Clarita ez baita egiten duenagatik nabarmentzen, bera denagatik baizik. Ez du inporta bere oinetako gorriak diren gehien gustatzen zaiona, berdin da eserita edo zutik dagoen, edo, asko kostata ere, orekarien sokara igotzea lortu duen. Benetan inporta duena bera da, begirada edo keinu leun eta eztien bidez harrapatu eta bere egiten gaituen Clarita samur eta poetikoa. Horrela bada, den bezalakoa izate hutsarekin, denok maitemintzea lortzen du. Eta bereziki bere lankide bihotzekoa, txotxongilolaria. Horrelako da Clarita. Txotxongilo ikuskizun ederra haurrentzako.

Es el momento de Clarita, una pequeña payasita que sólo pretende patinar. Aunque en realidad eso no importa porque es uno de esos seres que no destacan por lo que hacen, sino por lo que son. No importa si lo que más le gusta son sus zapatos rojos, da igual si está sentada o si está de pie o si consigue, con mucho esfuerzo, subir a su cuerda floja. Ella, simplemente, es ella misma. No necesita más que su mirada o sus gestos suaves y sutiles para conquistarnos con su ternura y poesía. Y así, simplemente siendo ella, enamora a todo el mundo. Al que más, a su compañero inseparable, el titirite-ro. Así es Clarita, simplemente Clara. Precioso espectáculo de títeres para público infantil.

04

CHABATZ D'ENTRAR

"Mobile" (Frantzia/Francia)

Mobile ikuskizunak manipulazioa eta espazioaren dimentsioa ikertzen ditu, oreka ezegonkorrari buruzko ariketak lagun. Objektuen antzerkia, egoera zentzugabeak eta zirkua... osagai horiekin osatzen du bere proposamena Chabatz d'Entrar-ek giza-ahuleziaren dimentsio osoa erakusten duen espazio batean. Oreka-jokoak, dantza, mugikari artikulatuak eta era guztietako akrobaziak, betiere komedia ardatz... Jen-de oroentzako ikuskizuna.

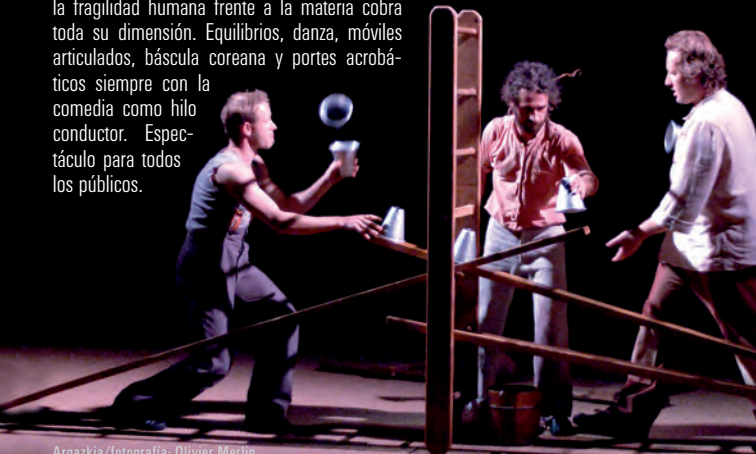
Mobile explora la manipulación y la dimensión del espacio a través de ejercicios sobre el equilibrio precario... Entre el teatro de objetos, situaciones absurdas y momentos de circo, Chabatz d'Entrar propone una obra en un espacio donde la fragilidad humana frente a la materia cobra toda su dimensión. Equilibrios, danza, móviles articulados, báscula coreana y portes acrobáticos siempre con la comedia como hilo conductor. Espectáculo para todos los públicos.

FORU PLAZA
PLAZA DE LOS FUEROS

LARUNBATA/SÁBADO

18:00

IRAUPENA/DURACIÓN: 55'



FALERINA LORATEGIA
JARDÍN DE FALERINA

LARUNBATA/SÁBADO

18:45

IGANDEA/DOMINGO

18:45

IRAUPENA/DURACIÓN: **40'**

Hona gizon baten eta bere txakurraren istorioa. Gizona urduri dago, lehen aldiz eskainiko duelako ikuskizun bat gure hirian. Bébert txakurra oso da jostalaria. Jendea eta haur-txoak gustatzen zaio txakurrari bereziki, eta horren ondoren, jostatzea, behin eta berriz jolasean ibiltzea. Eta jauzi egitea, eta biraka ibiltzea, eta... Horrexe-gatik, hain zuzen, egiten dute hain bikote on eta dibertigarria Bébert txakurrak eta Lolok... hau-rrantzako ikuskizuna.

Esta es la historia de un hombre y de su perro y de todo lo que sucede a su alrededor. El hombre está nervioso por actuar por primera vez en nuestra ciudad. El perro Bébert es muy juguetón. Lo que le gusta es la gente, los niños y las niñas, y después jugar, siempre jugar. Y saltar y dar vueltas y... Por eso, evidentemente, Bébert y Lolo forman una estupenda y divertida pareja. Espectáculo para público infantil.



Lana ikuskizunak jostundegi bateko gorabeherak kontatzen ditu. Bertan emakume arrunt batek egiten du lan; lan-jarduna amaitzean, zorrotzaile bat etortzen zaio bila bizikletaz, bere bihotzeko mutila. Jostunaren bizia aldatu egingo da lan-pilaketaren ondorioz, gero eta ordu gehiago eman beharko ditu josteko makinaren ondoan. Ekintzak, irudiek eta soinua-espazioak ikuslea ametsen munduan bilduko duen atmosfera osatzen dute. Begoña Martín Treviño, Eduardo Hernando eta Raúl Camino, bide artistiko oparodun hiru antzezle, konpainia berri honen lehen lana aurkezteko. Hitzik gabeko kale-ikuskizuna.

Lana cuenta la historia de un taller de costura donde trabaja una mujer corriente que se divierte con sus compañeros y que al final de la jornada se reúne con su amado, un afilador, que pasa a buscarla en bicicleta. Su vida cambiará al acumularse el trabajo, pasando cada vez más horas junto a la máquina de coser. La acción, las imágenes y el espacio sonoro crean la atmósfera que envuelve al espectador en una experiencia que va de la realidad a lo onírico. Begoña Martín Treviño, Eduardo Hernando y Raúl Camino, tres actores con un gran bagaje artístico, presentan el primer trabajo de esta nueva compañía de nuestra ciudad. Espectáculo de teatro de calle sin texto.

**AIHOTZ PLAZA
PLAZA DEL MACHETE**

LARUNBATA/SÁBADO

19:00, 22:00

IRAUPENA/DURACIÓN: 65'

**MADE IN
GASTEIZ**



07

FET A MÁ "Swap!" (Katalunia/Cataluña)

PROBINTZIA PLAZA
PLAZA DE LA PROVINCIA

LARUNBATA/SÁBADO

19:30, 21:15

IRAUPENA/DURACIÓN: 25'

Fet a Má konpainia 2008an jaio zen, Pau Portabella eta Marta Torrents-en eskutik. Bartzelonako bi artisteek batzea erabaki zuten, behin Lido-n (Toulouseko Zirku-Arteen Zentroa) euren formazioa amaitu ostean. Dantza eta zirkua uztartuz egiten dute lan, artifiziorik gabe, gorputzari bere lengoaia sortzen utzi asmoz. Garrantzi berbera ematen diete alderdi teknikoei eta dramaturgiakoei; hartara, zirkua arte gordin bihurtzea lortzen dute, hunkigarri. Aurkeztuko diguten lana ("*Swap!*") harreman akrobatikoen artean osatutako tragikomedia da, dantza eta antzerkian oinarritua. Hitzik gabeko ikuskizuna.

La compañía Fet a Má ve la luz en 2008 de la mano de Pau Portabella y Marta Torrents, dos artistas de Barcelona que deciden unirse al terminar la formación profesional en el Lido, el Centro de las Artes Circenses de Toulouse. Realizan un trabajo de danza-circo sin artificios, depurado, donde el cuerpo puesto por delante crea su lenguaje propio. Otorgando tanta importancia a los aspectos técnicos y dramáticos, el circo se vuelve entonces un arte en estado puro, rugoso, emocionando todas las sensibilidades. La pieza que nos presentan, *Swap!*, es una tragicomedia de relaciones acrobáticas inspirada en la danza y el teatro. Espectáculo sin palabras.



08

MALAS COMPAÑÍAS "Orsai" (Nafarroa/Navarra)

Lekuz kanpo geratu gara, mugako lurraldean, askatasuna eta zoramenaren arteko mugan oreka gorde nahian. Irudimena eta jolasaren laguntzaz, hiru pertsonaiek bidaia ikusgarri batean murgiltzen gaituzte. Malas Compañías 2006an jaiotako zirku berri deitzen den horren baitako talde gaztea da, Iruñeko Oreka zirku eskolako ikasleek sortua. Ikuskizun ludiko eta ikusizkoa. Jende ororentzako ikuskizuna.

Nos quedamos al margen, en la frontera, haciendo equilibrios sobre la delgada línea que separa la libertad de la locura. Ahí navegamos, entre líneas, porque fuera de juego también se puede jugar. Viaje visual a través del juego y la imaginación. Malas Compañías es un joven grupo del denominado nuevo circo creado en 2006 por alumn@s de la escuela de circo de Iruña. Espectáculo lúdico y visual para todos los públicos.

FORU PLAZA
PLAZA DE LOS FUEROS

LARUNBATA/SÁBADO

19:30

IRAUPENA/DURACIÓN: 60'



ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA
PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA

LARUNBATA/SÁBADO

20:00

IRAUPENA/DURACIÓN: 50'



Ikuskizun honen dramaturgia elementu gako baten inguruan osatu da, gurpilaren inguruan alegia. Gurpila, egitura mugikorra, bira egiten duen, harat-honat dabilen, eta espazioa banatzen duena. Hartara, agertoki aldakor bihurtzen da, ikuskizunak aurrera egin ahala. Bi pertsonaiak ikusleak gonbidatuko dituzte unibertso anitz horretara, betiere poesiaren eta antzerkiaren magia lagun. Musika, dantza, akrobazia eta beste mila bitxikeria, lengoia berezi eta harmoniatsua osatuz. Ikuskizun biluzi eta sotila, oharkabeko gauzez hitz egiten diguna. Denbora geratzen denean ere, munduak biraka jarraitzen du. Jende orentzat.

La dramaturgia del espectáculo gira alrededor del elemento escenográfico: la Rueda. Una estructura móvil que gira, se desplaza y divide el espacio. Se convierte en un escenario mutante que transforma el espacio visual a medida que el espectáculo evoluciona. Dos personajes invitan al público a viajar en este universo variado, siempre a partir de la magia de la poesía y la teatralidad. Música, danza, interacción, acrobacias y curiosidades se mezclan para llegar a un lenguaje de expresión único y armonioso. Un espectáculo simple y accesible. Un espectáculo que nos habla del mundo imperceptible, de la humanidad, de la delicadeza. Cuando el tiempo se para vemos que el mundo sigue girando. Para todos los públicos.



10

VERO DOUBLE V & GUILLE THOMSON

"Mundo urbano" - "Mimo robótico" (Gaztela-Leon/Castilla y León)

PROBINTZIA PLAZA
PLAZA DE LA PROVINCIA

LARUNBATA/SÁBADO

20:00, 21:00

IGANDEA/DOMINGO

13:15, 19:30

IRAUPENA/DURACIÓN: 7' - 10'

Vero dantzaria, koreografoa eta dantza urbanoen irakaslea da, Californiako Los Angelesen ikasia. Guille musikaria da, Salamancako Goi mailako Kontserbatorioko titulazioduna, eta txirula irakaslea. Harrigarria da benetan beren proposamena: zeharkako txirula zuzenean, beatbox eta dantza urbanoarekin (hip hop, krump, popping) uztartuta. Telebistako *"Tú sí que vales"* saiotik arrakastaz pasa ostean, KaldeArtera datoz, beren koreografia labur baina intentsuak eskaintzera. Jende ororentzat.

Vero es bailarina, coreógrafa y profesora de danzas urbanas con formación en Los Angeles, California. Guille es músico titulado en el Conservatorio Superior de Salamanca y profesor de flauta. Su fusión de música de flauta travesera en directo y beatbox y danza urbana (hip hop, krump, popping) no deja de sorprender.

Tras su exitoso paso por el programa de televisión *"Tú sí que vales"*, llegan a KaldeArte para ofrecer dos de sus cortas pero intensas coreografías. Para todos los públicos.



Flamenkoa dantza gisa ulertzen dute Marco Vargasek eta Chloé Brûlék. Beren xede nagusia istorioak kontatzea da. Marco Vargas Sevillan sortua da, giro flamenko baten baitan. Osa gaztetandik El patio sevillano izeneko tablaoan hasi zen lanean; gerora, utzi egin zuen, Mario Mayaren konpainiarekin hasteko. Are beranduago Compañía Andaluza de Danzan eta Salvador Távoren La Cuadra de Sevillan aritu izan da. Chloé Brûlé 1978an jaio zen Kanada, Montréalén hain zuzen. Dantza klasikoan Les Grands Ballets Canadiensen lizentziatu ondoren, Espainiara aldatu zen, flamenkora hurbildu nahian. *Por casualidad* ezusteko topaketa da dantzarien eta ikusleen artean... ikusleak, une berezi horren lekuko eta konplize!.

La unión de Marco Vargas y Chloé Brûlé se caracteriza por entender el flamenco como danza. Su interés principal es contar y compartir historias. Marco Vargas nació en Sevilla en un ambiente flamenco. Siendo muy joven comienza a actuar en el tablao "El patio sevillano" que abandona para incorporarse primero a la Compañía de Mario Maya. Posteriormente trabajará en la Compañía Andaluza de Danza y en La Cuadra de Sevilla de Salvador Távora. Chloé Brûlé nace en 1978 en Montreal, Canadá. Después de licenciarse en danza clásica en la escuela de Les Grands Ballets Canadiens, viaja a España para aproximarse al flamenco. *Por casualidad* es un encuentro casual entre el espectador y los intérpretes; el público como testigo y cómplices de este momento.

PROBINTZIA PLAZA
PLAZA DE LA PROVINCIA

LARUNBATA/SÁBADO

20:15

IRAUPENA/DURACIÓN: 20'



FORU PLAZA
PLAZA DE LOS FUEROS

LARUNBATA/SÁBADO

23:00

IRAUPENA/DURACIÓN: 75'

Zer ziren bullangak? Hara, herri festak ziren, halako moldekoak, non nola hasten ziren bai, jakingo genuen, baina nola amaituko ziren, horixe ezin inortxok jakin! Bullangetako giroa gogoan, beraz, bildu dituzte indarrak Guillem Albá komikoaren eta Bartzelonan 1997an Estatu Batuetako brass banden antzera jaiotako Always Drinking Marching Band. Egoera surrealista eta barregarritz beterikoa, ikusleekin interakzioan bilatzen duena, eta zuzeneko musikaz hornitua. Ikusleen saria irabazi du 2010eko Tárregako Firan, eta 2011ko Max sarirako izendatua izan da, ezustekoa eman duten ikuskizunen kategorian.

Las bullangas eran unas fiestas populares que sólo sabías cómo empezaban, nunca cómo acababan. Con este espíritu nace esta colaboración entre la Always Drinking Marching Band, nacida en 1997 en Barcelona al estilo de las brass band estadounidenses, y el actor y cómico Guillem Albá. Espectáculo repleto de gags surrealistas, situaciones cómicas, interacción con el público y música en directo. Premio del público en la Fira Tárrega 2010 y nominación al Premio Max 2011 como espectáculo revelación.





13

ZANGUANGO

"Aquí va a pasar algo" (Vitoria-Gasteiz)

FRAI ZACARIAS KALEAREN
ATZEALDEA (ELUR-ZULO
INGURUA) / TRASERA FRAY
ZACARÍAS (ZONA NEVERA)

LARUNBATA/SÁBADO

00:00

IRAUPENA/DURACIÓN: 70'

Oroimena txakur tentelaren antzekoa da: makila bat botako díozu, eta hark edozer ekarriko dizu ahoan. Bi pertsonak oroimena galdu dute, beren historia, beren pertsonalitatea. Beraz, bere burua berrasmatu beharrean dira, aldioro pertsonalitate berri bat osatzera, nortzuk diren jakiteko zantzen bila dabiltzala. Txubio Fdz. de Jáuregui eta Miguel Garcés-en ikuskizun poetiko eta aldi berean komiko honek hunkitu egingo zaitu, baita barre algarak sortuko ere. Ezinbestez, identifikatuta sentituko zara.

La memoria es como un perro tonto: le tiras un palo y te trae cualquier cosa. Dos individuos han perdido su memoria, sus recuerdos, su historia, su personalidad. Ahora están obligados a reinventarse, a construirse una personalidad a cada momento, en la búsqueda de los rasgos que les den pistas sobre quiénes son. Un espectáculo cómico-poético de Txubio Fdz. de Jáuregui y Miguel Garcés que te emocionará y te hará vivir situaciones hilarantes con las que, inevitablemente, te vas a sentir identificado.

**MADE IN
GASTEIZ**



Agertokia eskalada-dantzarako horma bat da, eta aldi berean irudiak proiektatzeko pantaila ere. Mugimendua, proiektzioak eta artistaren errebelazio pseudometafísiko eta existenzialak, ikusleek XXI. mendeko emakume gazte eta aske honen umore garratzez zipriztindutako mundua ikus-teko modua jarraituko dute. Zirku-multimedia ikuskizuna, Nadine O'Garra bakarka garatua. O'Garra Bartzelona Rogelio Rivel zirku eskolan ikasi du; gerora Circus Klezmer mitikoan aritu izan da. Arteak uztartzeko lanean dihardu 2009tik hona. Helduentzako ikuskizuna.

El espacio escénico es un muro de danza escalada que sirve a su vez como pantalla para proyectar imágenes. A través del movimiento, las proyecciones y las revelaciones pseudometafísicas y existenciales de la artista, el público sigue el curso de las observaciones de esta joven mujer independiente del siglo XXI, todo en un tono de humor agrio. Espectáculo de circo multimedia en solitario de Nadine O'Garra, formada en la escuela de circo Rogelio Rivel de Barcelona y antigua integrante del mítico Circus Klezmer. Desde 2009, trabaja la fusión de diferentes artes, utilizando una pared blanca como soporte para proyectar imágenes. Espectáculo para público adulto.

FALERINA LORATEGIA
JARDÍN DE FALERINA

LARUNBATA/SÁBADO

01:30

IRAUPENA/DURACIÓN: 20'



15

CAPICÚA

"Cabaret" (Katalunia/Cataluña)

FORU PLAZA
PLAZA DE LOS FUEROS

IGANDEA/DOMINGO

12:00

IRAUPENA/DURACIÓN: 50'

Ikusleen aurrera agertu da berriro bere garaian magilari aparta izandako Madame Consolata, luzaz aparte utzi badu ere, oraindik ere magiaz blai dagoela erakutsi nahian. Bere ametsa lortzea beste helbururik ez du, hegan egitea alegia! 2006an sortu da Capicúa dantza-antzerki talde soilik emakumezkoena. Hainbat lan mota uztartzen ditu: airezko teknikak, baliabide eszenikoak, dantza-koreografiak, magia... Zirku ikuskizun dibertigarria, jende orori zuzendua. Kale antzerkiaren Off saria Zaragozako Pilarreko jaietan (2009an), eta Kale antzerki saria Avilan, 2011n.

Entre ropajes y atrezzo, Madame Consolata, una fabulosa maga de su época, regresa para demostrar al público que después de una larga época de retiro todavía la magia le invade. Su gran objetivo, alcanzar su sueño... volar. Capicúa es una compañía femenina de circo-teatro formada en 2006 que combina técnicas aéreas como telas y trapecio con recursos escénicos, coreografías de danza y magia. Divertido espectáculo de circo para todos los públicos. Premio Off de Calle en las Fiestas del Pilar de Zaragoza 2009 y Premio Festival de Teatro de Calle Avila 2011.



Hiru gorputz mugimendu geldo, nasai, gogor, astun, arin eta indartsutan, ikusleak sentimendutan biltzeraino, amets, barre eta baita oihu egiteraino! Ikuskizun honetan, kontatu beharrean, gauzak gertatu egiten dira. Dantza ikuskizuna, zirkuaren mundutik hartutako elementuekin batera: akrobaziak, clown-a, zuzeneko musika... Familiei zuzendutako ikuskizuna; taldeak fantasia konpartitzeak gazte eta helduen sentiberatasuna elikatzen duela pentsatu nahi du. Companya Dansa Mariantònia Oliver izenekoak lan pedagogiko eta sormenezkoa bideratzen du eskola eta kultur gunetan.

Tres cuerpos en movimiento, dulces, flojos, duros, pesados, ligeros y potentes; niños, niñas y adultos, nos harán soñar, reír o ichillar! Espectáculo de danza con elementos de circo: acrobacias, clown y música en directo. Lo dedicamos a un público familiar porque nos gusta. Nos interesa pensar que compartir la fantasía nutre la sensibilidad de grandes y pequeños. La Companya Dansa Mariantònia Oliver desarrolla desde Mallorca un trabajo pedagógico y de proyectos creativos en escuelas y centros culturales.

PROBINTZIA PLAZA
PLAZA DE LA PROVINCIA

IGANDEA/DOMINGO

12:00

IRAUPENA/DURACIÓN: 35'



AIHOTZ PLAZA
PLAZA DEL MACHETE

IGANDEA/DOMINGO

12:30

IRAUPENA/DURACIÓN: 50'

Audrey eta Duncan ganbaran ahaztutako objektuetatik sortu dira. Elkarrekin jaioko dira bizitzara, elkarrekin ezagutuko dituzte jolasa, adiskidetasuna eta maitasuna. Baina abentura kitzikagarri horretan ahaztu egingo dute Blue Bird, eta txorian hegan joango da. Audreyk eta Dunkanez hegazti galduaren bila abiatzea erabakiko dute. Anita Maravillas konpainiak aurrera darrai txotxongiloen mundua eta bizia ematen dieten antzezleen arteko harremana ikertzen. Giza-neurriko txotxongiloen mundua eta bizia ematen dieten antzezleen arteko harremana ikertzen. Giza-neurriko txotxongiloen mundua eta bizia ematen dieten antzezleen arteko harremana ikertzen. Giza-neurriko txotxongiloen mundua eta bizia ematen dieten antzezleen arteko harremana ikertzen.

Audrey y Duncan objetos olvidados en un des-
despiertan a la vida y descu-
la amistad y el amor. Pero en
te aventura desatienden a
jaro emprende el vüe-
ir a la búsqueda
Anita Mara-

nacen de los
ván. Juntos
bren el juego,
esta emocionan-
Blue Bird y el pá-
lo. Los dos deciden
del ave. La compañía
villas continúa con su
labor de investigación
del mundo de los títeres
y su relación con el manipu-
lador en escena. Espectáculo de
títeres de tamaño humano dirigido
a todos los públicos.



18

SOUL FLAVAS

"Baú" (Vitoria-Gasteiz)

Soul Flavas-ek bboying (break dance) dantzaren alorrean egiten du lan, bi dantzari belaunaldi bilduta. Duela 7 urte sortu zen taldea, baina kideen esperientzia profesionala luzeagoa da. Taldeko zortzi kideak Argentina, Kolonbia, Gasteiz eta Iruñekoak dira. Etxetik kanpo, mundu zabalean ere aritu izan dira: New York, Houston, Miami, Herbehereak, Paris, Buenos Aires,... 7 dantzarik sormen berrienetako batzuk erakutsiko dizkigute *Baú* lanaren bidez. Informazio gehiago: www.soulflavascrew.com.

Soul Flavas es un grupo de bboying (break dance) que surgió de la unión de dos generaciones de bailarines. Llevan más de 7 años como formación pero más de una década de experiencia profesional. Está formado por ocho miembros donde Argentina, Colombia, Vitoria y Pamplona se dan de la mano. En su carrera han viajado por todo el globo (Nueva York, Houston, Miami, Holanda, Paris, Buenos Aires,...). 7 bailarines mostrarán con *Baú* algunas de sus más recientes creaciones poniendo su color y su ritmo callejero. Más información en www.soulflavascrew.com.

PROBINTZIA PLAZA
PLAZA DE LA PROVINCIA

IGANDEA/DOMINGO

12:45

IRAUPENA/DURACION: 15'

MADE IN
GASTEIZ



ESPAINIA PLAZA
PLAZA DE ESPAÑA

IGANDEA/DOMINGO

13:00, 19:30

IRAUPENA/DURACIÓN: 40'

Gizakia bere bidearen bila, eta masta, lagun edo arerio gisa, betiere berrikuntzaren bila, erronka berrien bila. 2008an *La caravana pasa* lanarekin KaldeArten izan eta gero, gurean da berriro Jordi Panareda eta bere Circ Panic. Proposamen berritzailea eta oso bisuala da, zirkuko teknika zuzeneko musikarekin eta gorputz lengoaiarekin nahasten duena. Pertika motorizatua erabiltzen du artistak; hartara, muga berriak irekitzen dizkio masta txinatarrari.

El hombre en busca de su camino, y el mástil que lo busca, para hacerle de peso, de carga, de enemigo o de aliado. Jordi Panareda vuelve con Circ Panic (con quien ya cerró KaldeArte en 2008 con *La caravana pasa*) con esta nueva propuesta innovadora y muy visual que mezcla la técnica circense con la música en directo y el lenguaje corporal. Una acción que se desarrolla sobre una pértiga motorizada que abre nuevas posibilidades y nuevas fronteras al enfoque tradicional de la disciplina del mástil chino.



20

CIRCORTITO

"La risa es bella" (Vitoria-Gasteiz)

Dieguete pertsonaia zentzugabe, bihurri, ero eta ameslaria da, ikusleak bere umorezko unibertsoan sartzera gonbidatzen dituen. *La risa es bella* ikuskizunaren lengoiaia unibertsoa da, emozioz eta jolasez osatua, eta ikusleen parte hartze handia eskatzen duena: umorea, esku-jokoak, oreka-jokoak, eta barre-algara ugari. Gasteizen sortu zuten Circortito 2006an, Sara Alvarez *Sarini* eta Diego Bruzzone *Dieguetek*. Estreinaldia KaldeArten.

Dieguete es un personaje absurdo, travieso, ingenuo, delirante y lunático, que invita al público en clave de humor a entrar en su universo humorístico. *La risa es bella* es un espectáculo de idioma universal lleno de emociones, juegos y una gran participación del público; ensalada ilustrada de humor, equilibrios, malabares. Circortito se formó en 2006 en Vitoria-Gasteiz por Sara Alvarez *Sarini* y Diego Bruzzone *Dieguete*. Estreno en KaldeArte.

FORU PLAZA
PLAZA DE LOS FUEROS

IGANDEA/DOMINGO

13:30

IRAUPENA/DURACIÓN: 45'



21 TRASPASOS

"¡Eh, tú!" (Vitoria-Gasteiz)

PROBINTZIA PLAZA
PLAZA DE LA PROVINCIA

IGANDEA/DOMINGO

13:30, 19:45

IRAUPENA/DURACIÓN: 15'

Dantzariak / Bailan:
Marga Arroyo, Idoia Blanco,
Gema Espinosa, Lara Lekue,
Begoña Martín, Marina Ruiz.

Niri ari al zara? Egin korri, bizkor! Hemendik joango naiz, ez, hobe handik! Badakit zer egin: norabide guztietarantz zuzenduko ditu nire hatzak, eta espazio honek mugak ukituko ditut hartara. Handi-handi bihurtuko naiz, gero ñimiño, nire azalaren barnean gordeta. Horrela babestuta nire bihotzaren taupadak eta nire arnasketa sentituko ditut. Hor ezkutatuta, zain geratuko naiz, noiz berriro jauzi egin. *¡Eh, tú!* esan zer-bait, esaidazu nola sentitzen zaren, hautatzen zaituztenean sentitzen duzun beldurraz, agertokian egoteak eragiten dizun panikoaz, zure izenaren goxoaz samurtasunez ahoskatzen dutenean, babesten eta aldi berean baztertzen zaituen tribuaz, ni neu zaren zuaz... 25 urte bete ditu Traspasos Danza eskolak, eta ia beste hainbeste konpaini profesional gisa.

¿Es a mí? Corre, corre... tomaré esa dirección, no, la otra. Ya sé, lanzaré mis dedos en todas direcciones y tocaré los límites de este espacio. Seré enorme, me volveré pequeña, encerradita dentro de mi piel, dentro de mi piel. Así, protegida, sentiré mi corazón, mi respiración. Ahí agazapada esperaré para saltar de nuevo y encontrarme flotando. *¡Eh, tú!* habla de cómo te sientes ante los demás, del miedo que sufres cuando eres elegida, del pánico escénico, de lo dulce que suena tu nombre con ternura, de la tribu protectora y anulante, de que tú eres yo. Traspasos Danza cumple 25 años como escuela y casi otros tantos como compañía profesional.

Estreinaldia KaldeArten / Estreno en KaldeArte.



MADE IN
GASTEIZ

AIHOTZ PLAZA
PLAZA DEL MACHETE

IGANDEA/DOMINGO

18:00

IRAUPENA/DURACIÓN: 30'

Pertsona bakarreko eta kaleko zirku ikuskizuna Víctor Sánchez "Vito" izeneko pertsonai karismaduna bideratua; umila ere bada Vito, baina batere ez tentela. Nabarmentzeko da 8 mm-ko lodiera duen sokaren gainean erakusten duen abilezia teknikoa; izan ere, monozikloz ibiliko da haren gainean. *Equilibrando ilusiones* Avignongo jaialdian estreinatu zen, eta sariak irabazi izan ditu beste hainbatetan.

Espectáculo unipersonal de calle al más puro estilo circense interpretado por Víctor Sánchez "Vito", un personaje carismático y humilde, pero nada tonto. Destaca el nivel técnico y las habilidades sobre una cuerda floja de 8 mm de grosor, sobre la cual camina con un monociclo, se balancea, baila hula-hops... *Equilibrando ilusiones* se estrenó en el Festival de Teatro de Avignon y ha sido premiado en diferentes festivales europeos.



PROBINTZIA PLAZA
PLAZA DE LA PROVINCIA

IGANDEA/DOMINGO

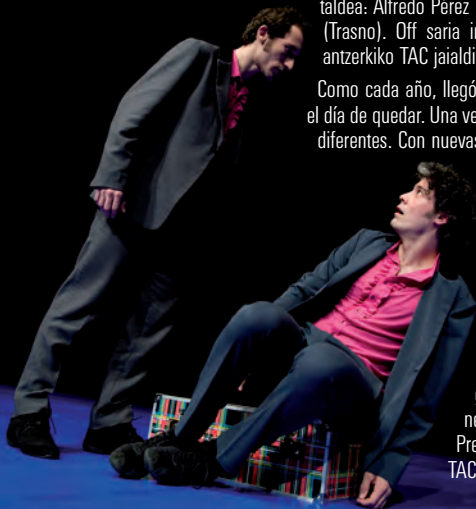
18:30

IRAUPENA/DURACIÓN: 50'

Urtero bezala, elkartzeko unea iritsi zaie, elkarrekin egoteko eguna. Beste behin ere, aurrez aurre jarriko dira eta ikusiko dute jada ez direla lehengoak. Esperientzia berriak dituzte, lagun berriak, kontatzeko istorio berriak. *Encontros* diziplinarteko ikuskizuna da, antzerki fisikoa, dantza eta, molde berriko zirkuak bat egiten duten topagunea. Gaur egun Galizian zirku berriaren eta antzerki fisikoaren inguruan dauden bi artista nabarmenenetakoez osatzen dute Lusco e Fusco taldea: Alfredo Pérez (Circanelo) eta Pablo Reboleiro (Trasno). Off saria irabazi zuen Valladolideko kale antzerkiko TAC jaialdian.

Como cada año, llegó el momento de juntarse, llegó el día de quedar. Una vez más se verán las caras. Serán diferentes. Con nuevas experiencias. Nuevos amigos. Nuevas historias que contar.

Encontros es un espectáculo multidisciplinar, donde el teatro físico, la danza y el nuevo circo se conjugan. Lusco e Fusco surge de la unión de dos de los artistas más carismáticos del panorama del nuevo circo y teatro físico gallego: Alfredo Pérez: (Circanelo) y Pablo Reboleiro (Trasno). Premio Off de Calle en el Festival TAC de Valladolid 2011.



Bi emakume, biak polizia, hiria mehatxatzen duen hiltzaile ospetsuaren bila. Hiltzaile ihes etengabean bizi da. Emakume poliziek holako eta halako estrategiatara joko dute hiltzailea errenditu dadin. Bien bitartean, alde ezezagun eta entretenigarrienak sortuko dira beraien artean, baina ez dute zertan dabilzan ahaztuko. Armen alferrikakotasuna, botere-abusua eta emakumeekiko tratu txarrak... halako gaiak jorratu dituzte, umorez, zuzeneko musikaz, eta, berengan ohi bezala, jendearen parte hartzearekin. Kale-antzele ezagunetariakoak diren Catherine Marchand Plumek eta Anarita Fiaschettik antzezlari komiko, dinamiko, ironiko eta dibertigarri hau eskainiko digute, jende orotenzako egokia.

Dos mujeres pertenecientes al cuerpo de Policía están en búsqueda y captura de un famoso asesino en serie que amenaza a la ciudad entera. Él está en fuga perenne. Ellas adoptan varias estrategias para obtener su rendición. Mientras tanto, aflorarán en ellas aquellas facetas más ocultas y entretenidas, pero sin olvidarse de cumplir con su imprescindible misión. La inutilidad de las armas, el abuso de poder y el maltrato hacia las mujeres, con notas de humor, música en directo y la inevitable participación activa del público. Catherine Marchand Plum y Anarita Fiaschetti, dos de nuestras actrices de calle más veteranas, nos ofrecen este espectáculo de teatro cómico, dinámico, irónico y divertido, para todos los públicos.

AIHOTZ PLAZA
PLAZA DEL MACHETE

IGANDEA/DOMINGO

19:30

IRAUPENA/DURACIÓN: 60'



FORU PLAZA
PLAZA DE LOS FUEROS

IGANDEA/DOMINGO

20:30

IRAUPENA/DURACIÓN: 55'

Do not Disturb (No molestar) nos traslada a un día de trabajo en cualquier fábrica de principios del siglo XX. Cuatro personajes singulares tienen instrucciones de construir una máquina que es una rueda de 2,5 metros de diámetro y 120 kilos de peso pero, en realidad, no saben exactamente cómo debe quedar ni mucho menos cuál debe ser el proceso de montaje. Vaivén Circo, fundada en 2008 en Granada, nos presenta las tribulaciones de unos personajes llevados al límite. Espectáculo sorpresivo, lírico y embaucador dirigido por Rosa Díaz *La Rous*, Premio nacional de teatro para la juventud y la infancia 2011.

XX. mende hasierako fabrika arrunt bateko lan-jardunera hurbilduko gaitu *Do not Disturb* antzezlanak. Lau pertsonaia bitxiak 2,5 metroko diametroa eta 120 kiloko pisua duen gurpil bat egin behar dute, baina, egiazki, ez dakite ez nola geratu behar den amaieran, ezta –are gutxiago gainera–, nola osatu behar duten ere. Vaivén Circo 2008an sortu zen Granadan. Lan honekin muturreraino eramandako pertsonaia batzuen gorabeherak aurkeztuko dizkigute. Ikuskizun liriko eta sorpresaz bete, harrapatzen duena. 2011ko Haur eta gazteentzako antzerki sari nazionala irabazi duen Rosa Díaz *La Rous*-ek zuzendua.



BUKAERA IKUSKIZUNA
ESPECTÁCULO DE CLAUSURA



FRAI ZACARIAS KALEAREN
ATZEALDEA (ELUR-ZULO
INGURUA) / TRASERA FRAY
ZACARIAS (ZONA NEVERA)

IGANDEA/DOMINGO

21:45

IRAUPENA/DURACIÓN: 60'



José Javier Navaridas Tingladok (José-Ja ezizenez) ikuski-zunen munduari eskaini dio bizitza, batez ere haurren urtebetez eta ikasturte amaierako ospakizunei. Bere emanaldiak polemikoak dira beti; sarritan egin behar izan du ihes txalet elkarri atxikietako heskaietan barrena, doberman txakurrak eta indioz mozorrotutako familia oneko haurrak atzetik dituela. Harik eta Alfredo Bonapartek (talentu bilatzaile eta gizon oso sentiberak) bere atea jo, eta www.entrelombrices.com on-line telebista kanalerako bizirik lurperatu dadin proposatzen dion arte. Ikuskizun "ikaragarri" komikoa, geroa ikusleek Interneten jarraitu ahal izango dutena, **www.entrelombrices.com** web-gunean: hantxe, José Jak bere heriotza kontatuko, zuzen-zuzenean eta publizitaterik gabe.

José Javier Navaridas Tinglado (José-Ja) ha dedicado su vida al mundo del espectáculo, sobre todo cumpleaños infantiles y celebraciones fin de curso. Son frecuentes sus huidas entre matojos y setos de chalets adosados, perseguido por manadas de doberman y "niños bien" disfrazados de indios, después de sus siempre polémicas actuaciones. Hasta que Alfredo Bonaparte, cazatalentos y hombre de gran sensibilidad al mismo tiempo, llama a su puerta y le ofrece enterrarse vivo para su nuevo canal de televisión on line, www.entrelombrices.com. Espectáculo "terriblemente" cómico, que posteriormente el público podrá seguir en internet (www.entrelombrices.com) a través de videos con las experiencias y descomposiciones (físicas y mentales) del enterrado José-Ja, que narrará su muerte en directo y sin cortes.

BONUS TRACK





HOR DAGO!

Jardín de Falerina lorategia

Frai Zacarias Martínez kalea, 2
C/ Fray Zacarías Martínez, 2

**Ekainaren 8a (ostirala)
eta 9a (larunbata)**

**Viernes 8
y sábado 9
por la noche**



**Goza ezazue Jaialdian! Kanean ikusiko dugu elkar!
¡Buen Festival y nos vemos en la calle!**

Laguntzailea/Colabora:



Paper birziklatuan (%100) inprimatu da.
Impreso en papel 100% reciclado.

Diseinua: **Tiktak multimedia**
Inprimatzailea: **Sacal**
D.L.: VI 89/2012